

Е. В. Николина

### СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ СЕМАНТИКИ И МОДЕЛИ, ХАРАКТЕРНЫЕ ДЛЯ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ОПИСЫВАЮЩИХ ПОВЕДЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА, В ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ СИБИРИ И КАЗАХСКОМ<sup>1</sup>

Соматические фразеологические единицы (ФЕ), характеризующие поведение человека, в тюркских языках Сибири и казахском представляют собой разнообразную в отношении структуры и семантики группу. Однако выявляется несколько блоков, которые образуют ФЕ с общей семантикой, семантической и формальной структурой, между которыми обнаруживается закономерное соответствие. У этих ФЕ выявляется общность способа формирования семантики. Под способом формирования семантики (СФС) мы понимаем максимально обобщенное представление об отношении объекта (в данном случае соматизма) к процессу, в который этот объект включается. Эти базовые семантические представления, задействованные в образовании ФЕ данного типа, опираются на комплекс экстралингвистических представлений определенной лингвокультурной общности. ФЕ, характеризующие поведение человека, объединенные в наиболее крупные блоки общими СФС, относятся в основном к семантическим подгруппам «эгоистичное поведение», «неестественное поведение», «агрессивное, недружелюбное поведение», «нечестное поведение», «героическое поведение».

В исследуемых языках выявляются следующие наиболее частотные, центральные при описании поведения СФС: СФС-I «Забота о какой-либо части своего тела»; СФС-II «Нахождение части тела в свойственном/несвойственном для нее месте»; СФС-III «Демонстрация части своего тела»; СФС-IV «Воздействие на часть тела».

Конкретизацию этих базовых представлений в определенной «операции» с объектом (соматизмом), которая реализуется в некотором ограниченном круге синтаксических конструкций, можно назвать вариантом способа формирования семантики (ВСФС). Реализация ВСФС в определенной синтаксической конструкции представляет собой модель построения того или иного типа ФЕ. Положение о том, что ФЕ являются мо-

делируемыми образованиями было сформулировано в 70-х гг. XX в. рядом исследователей [Глазырин: 1972; Литвин: 1972; Мокиенко: 1973; Долгополов: 1973; Гвоздарев: 1978; Демидов: 1978; Солодуб: 1979]. Конкретное понимание модели ФЕ различается у разных авторов в зависимости от подхода к рассматриваемому материалу. При данном подходе содержанием модели является ВСФС, а выражением – структурная формула (одна или более). Так, СФС-I «Забота о какой-либо части своего тела» имеет два варианта: ВСФС-I<sub>1</sub> «Субъект думает (заботится) о части своего тела» и ВСФС-I<sub>2</sub> «Субъект думает (заботится) о том, чтобы часть его тела была какой-либо». Они образуют модели M<sub>1</sub> {ВСФС-I<sub>1</sub> «N<sup>сом</sup>/<sub>4</sub> V»} и M<sub>2</sub> {ВСФС-I<sub>2</sub> «N<sup>сом</sup><sub>1</sub> N (< Adj)<sub>4</sub> V»}.

Модели могут быть как «статическими», так и «динамическими», последние распадаются на «модели без каузации» и «модели с каузацией». Это модели, ВСФС которых содержит указание на статические и динамические признаки соматизма и на каузацию какого-либо действия соматизма или другого субъекта. Под «каузацией» здесь понимается ситуация «вызывания какого-либо состояния». Таким образом, она совмещает в себе два разных случая:

1) собственно каузация, формально выраженная залоговым показателем:

тув. *Боларның баш=тар=ы=н мынчап эъттен=дир=ген херээ чок, доораан молдуруктарын оора долгагылава болза, хоржок болган* [ТРС: 58]. 'Нельзя так распускать их [врагов] (букв.: их головы так мясом обрабатывать=позволять), надо сейчас же свернуть им шею'; ср.: *бажсы эъттен=* (голова=его мясом обрабатывать) 'быть разнузданным, обнаглеть, самовольничать, самодурствовать, распоясываться';

кирг. *Баш көтөр=t=ной жетимди, молдо кылып аламын* [Кирг.РС: II, 31]. '[Этого] сироту заставлю беспрекословно подчиниться (букв.: голову не поднимать=заставлю), я его усмирю'; ср.: *баш көтөр=бөс кедей* 'безответный (букв.: голову не поднимающий) бедняк' [там же];

2) воздействие субъекта на объект;

а) глагол содержит показатель каузативного залога, который служит средством преобразования глагола из непереходного в переходный:

алт. *Ондый јакшы уулдардын баж=ы=н айлан=дыр=ба!* [Добринина] 'Таким хорошим парням голову не морочь (букв.: голову=их не кружи)!';

б) глагол не содержит залогового показателя, но, передавая воздействие на объект, указывает на вызывание того или иного состояния этого объекта:

<sup>1</sup> Работа выполнена по грантам «Исчезающие народы Сибири. Опыт комплексной оценки кризисных тюркских групп Саяно-Алтая» (Интеграция СО РАН № 40); «6-й конкурс экспертиза научных проектов молодых ученых РАН по фундаментальным и прикладным исследованиям № 388»

каз. «Зар жағын қарашы!» – деді. Жігітті жақтырмай мұрн=ы=н шүйіріп түр [КРФС : 138]. «Как заливается-то, смотри-ка!» – сказал он, не одобряя джигита, презрительно морщит нос».

#### ФЕ с СФС-I «Забота о какой-либо части своего тела»

(→ думать только о себе)

Данный СФС характерен для ФЕ, описывающих эгоистичное поведение человека. Он представлен в исследуемых языках двумя вариантами, которые образуют две модели: ВСФС-I<sub>1</sub> «Субъект думает (заботится) о части своего тела» – M<sub>1</sub> {ВСФС-I<sub>1</sub> «N<sup>som</sup><sub>//4</sub> V»} и ВСФС-I<sub>2</sub> «Субъект думает (заботится) о том, чтобы часть его тела была какой-либо» – M<sub>2</sub> {ВСФС-I<sub>2</sub> «N<sup>som</sup><sub>1</sub> N (< Adj)<sub>//4</sub> V»}. ФЕ, построенные по этим моделям, встречаются во всех рассматриваемых языках. В качестве предиката во ФЕ, построенных по этим моделям, выступают глаголы со значением 'думать', 'заботиться'. В качестве объекта выступает соматизм, ассоциирующийся с эгоистичным началом человека: тув. думчук 'нос'; с благополучием – сытостью, здоровьем, жизнью: тув., алт. хырын 'живот', алт. ич 'живот', кирг. кекиртик 'глотка', каз. бас 'голова': думчуу=н бода= (нос=свой думать) 'думать (заботиться) только о себе', каз. бас аман=ы=н ойла= [көксе=] (голова здоровье думать [заботиться]) 'думать, заботиться только о своем благополучии', ср.: якут. иск=и=н харан (живот=свой заботиться) 'заботиться только о своем благосостоянии, достатке'. Семантика может усиливаться местоимением 'свой' (алт. бойынын, каз. өз,), частицей 'только' (кирг. гана), определением к соматическому компоненту и др.: алт. кара карды=н санан= (черный живот=свой думать) 'думать только о себе' [Добринина], бойынын болчок ич=и=н санан= (свой круглый живот=свой думать) 'думать только о своем благополучии' [Газранова], каз. өз бас=ы=н күйтте= (свою голову=свою заботиться) 'думать только о своей выгоде', кирг. өз кекиртиг=и=н гана ойло= (свою глотку=свою только думать) 'заботиться только о личной выгоде'.

#### ФЕ с СФС-II «Нахождение части тела

в свойственном/несвойственном для нее месте»

(→ пребывание человека в нормальном/ненормальном, опасном или неестественном состоянии)

Данный СФС представлен ФЕ, характеризующими поведение человека как героическое или неестественное, в четырех своих вариантах. Эти

ВСФС образуют четыре модели – одну статическую и три динамических модели с каузацией.

ВСФС-II<sub>1</sub> «Нахождение части тела в свойственном/несвойственном для нее месте или положении» – M<sub>3</sub> {ВСФС-II<sub>1</sub> «N<sup>som</sup> N<sub>5</sub>»} (→ пребывание человека в опасном (гибель) или неестественном состоянии). ФЕ, построенные по этой модели, относятся к обеим подгруппам: «неестественное поведение» и «героическое поведение» (один случай в киргизском языке): кирг. баш канжыга=да, кан көөкөр=дө (голова в тороках, кровь в бурдючке) – о человеке, идущем на смерть (о человеке, который осознает то, что враг, отрезав, приторочит его голову к седлу и наберет в бурдючок его кровь) [Кирг.РС: I, 340].

кирг. Жоо жолунда эр баш=ы канжыга=да болучу 'Молодец всегда готов сложить голову в борьбе с врагом (букв.: На пути врага героя голова в тороках бывает)' [Кирг.РС: I, 340];

алт. баж=ы тенери=де (голова=его в небе), тумчуг=ы тенери=де (нос=его в небе) 'важничаящий, высокомерный' [Саналова]; ср.: тур. baş=ı hava=da (голова=его в воздухе) 'надменный, высокомерный'.

ВСФС-II<sub>2</sub> «Каузация нахождения (удерживание) части своего тела в каком-либо положении» – M<sub>4</sub> {ВСФС-II<sub>2</sub> «N<sup>som</sup><sub>//4</sub> N<sub>5</sub> (Adv) V<sup>тут</sup> 'держать'»} (→ 'держаться в каком-либо положении', 'держаться какого-либо поведения'): алт. баж=ы=н бийик тут= 'важничать', көкс=и=н бийик тут= 'держаться гордо' [Добринина].

ВСФС-II<sub>3</sub> «Каузация изменения положения части своего тела» – M<sub>5</sub> {ВСФС-II<sub>3</sub> «N<sup>som</sup><sub>1</sub> N<sub>5</sub> (Adv) V»} (привести часть своего тела в неестественное положение → вести себя неестественно). ФЕ с этим ВСФС в основном имеют значение 'возгордиться', 'высокомерничать'. Во ФЕ, построенных по данной модели, используются соматизмы алт. баш 'голова', алт. тумчук, тув. думчук, каз. мұрын, кирг. мурун 'нос', каз. танану 'ноздри', каз. көкірек, кирг. көкүрөк, көөдөн 'грудь', кирг. бой 'стан', кирг. ооз 'рот'. В зависимости от глагольного компонента здесь можно выделить три случая:

а) используется глагол со значением 'поднять' (неестественно высокое положение части тела): алт. баж=ы=н канкайт= (голову=свою задрать) 'возгордиться, зазнаться' [Добринина], тумчуг=ы=н көдүр= (нос поднять) 'зазнаться' [Добринина], каз. көкірек көтер=, кирг. көөдөн көтөр= (грудь поднять) 'стать заносчивым, надменным; важничать', кирг. бой көтөр= (стан поднять) 'задирать нос, важничать, задаваться';

б) в качестве глагольного компонента выступает глагол со значением 'расправить, выпятить' (акцентировать неестественное положение части тела): каз. көкірек кер= (грудь расправлять) 'возгордиться, зазнаться, пыжиться', кирг. бой кер= (стан расправить) 1) 'выпятить стан';

2) 'важничать, смотреть свысока', кирг. *көкүрөк жакжайт* = 1) 'выпятить грудь (распахнувшись)', 2) 'задаваться, важничать' (ср.: каз. глагол *шалқақтама* = 1) 'ходить, выпятив грудь', 2) 'зазнаваться, возгордиться'); каз. *қабағ=ы=н кер* = (брови растягивать) 'франтить';

в) ФЕ содержит глагол со значением 'раздуть, вздуть' (придать части своего тела неестественно увеличенную форму): тув. *хаай=ы=н хартайтыр* (клоп=свой раздуть) 'возгордиться, стать спесивым' [Монгуш]; ср.: тур. *burn=и şişir* = (нос=свой надувать) 'заноситься, важничать', *göğüs kabart* = (грудь раздуть) 'испытывать гордость, гордиться'; кирг. *ооз көнтүр=үн* (*сөйлө*=) (рот вздувая (говорить)) 'говорить самонадеянно, говорить начальническим тоном'.

ВСФС-II<sub>4</sub> «Каузация движения части тела к чему-либо, перемещение части тела куда-либо, помещение части тела во что-либо, закрепление ее где-либо вне тела» – M<sub>5</sub> {ВСФС-II<sub>3</sub> «N<sup>som</sup>/<sub>1/4</sub> N<sub>3</sub> V»}. ФЕ, построенные по этой модели, входят в подгруппы «героическое поведение» и «неестественное поведение».

а) «Каузация движения части тела к чему-либо: помещение части своего тела куда-либо, закрепление ее где-либо» (поместить часть своего тела в несвойственное (за пределами тела) или опасное для нее место → добровольно прийти в опасное пограничное между жизнью и смертью состояние [ради чего-либо]). В этом случае используются такие компоненты, как каз., кирг. *жан* 'душа', каз. *қан* 'кровь', алт. *баш* 'голова': каз. *жан=ы=н от=қа сал* = (душу-жан=свою в огонь положить) 'жертвовать головой', кирг. *жан=ды кол=го ал* = (душу-жан (жизнь) в руки взять) 'решиться на все, не щадя жизни, не страшась смерти', каз. *қан=ы=н торсық=қа құй* = (кровь=свою в бурдюк налить) 'решиться на все, рискуя жизнью, ни за что не отступать' (то есть позволить врагу в случае победы налить свою кровь в бурдюк); ср.: тур. *baş=ı=н=ı koltug=u=ının alt=ın=a al* = (голову=свою подмышку=свою брать) 'браться за опасное дело, рискуя головой'; каз. *бас=ы=н өлім=ге байла* = (голову=свою к смерти привязать) 'рисковать своей жизнью', алт. *баж=ы=н тубек=ке сал* = 'решиться на риск ради чего-либо'; ср.: тур. *baş=ın=ı orta=ya koy* = (голову=свою в середину положить) 'рисковать головой'.

каз. *Майданға кеткен азаматтарымыздың орнын жоғалтпаймыз деп, жан=ымыз=ды шүберек=ке түй=ін еңбек етіп жүрміз* [КРФС: 74]. 'Чтобы заменить ушедших на фронт мужчин, мы работали, забывая о себе (букв.: души-жан=наши в тряпочку узелком завязав)'.

кирг. *Эл үчүн өлүм=гө баш кой=бо=дук=ну?* [Кирг.РС: I, 119] 'Разве мы не решили пожертвовать жизнью за народ? (букв.: За народ к смерти голову не поставили=ли=мы?)'.

ФЕ, построенные по модели M<sub>6</sub>, встречаются в основном в казахском и киргизском языках. В алтайском языке нами выявлена только одна ФЕ такого типа.

В то же время в алтайском языке с ФЕ *баж=ы=н ... сук* = (голову=свою сунуть) образован ряд сочетаний со структурой «N<sup>som</sup>/<sub>1/4</sub> N<sub>3</sub> V» с семантикой 'целиком отдаваться чему-либо, предаваться чему-либо': *баж=ы=н алсана=га сук* = (голову=свою в мысли сунуть) 'погрузиться в размышления, предаваться размышлениям', *баж=ы=н ойын=га сук* = (голову=свою в игру сунуть) 'предаваться играм', *баж=ы=н арагы=га сук* = (голову=свою в водку сунуть) 'предаваться пьянству'; ср.: рус. *уйти с головой во что-либо*.

б) «Каузация изменения положения части тела с указанием направления» (придать части своего тела неестественно высокое положение → 'считать себя лучше других, высокомерничать, возноситься'): каз. *мұрн=ы=н [тану=ы=н] көк=ке көтер* = (нос=свой к небу поднять) 'возгордиться, считать себя лучше других, высокомерничать'.

*Кенжетайдың айтуыңша, ол Құзғынбаев мұрн=ы=н көк=ке көтер=ген тәкаппар* [КРФС: 138]. 'По словам Кенжетая, этот Кузгунбаев высокомерный [человек], задирающий нос (букв.: нос=свой к небу поднявший)'.

СФС «Нахождение части тела в свойственном/несвойственном для нее месте» широко распространен в тюркских языках. Его варианты ВСФС-II<sub>1</sub>, ВСФС-II<sub>3</sub> задействованные в формировании ФЕ, описывающих поведение, характерны и для других семантических групп ФЕ: «физическое состояние», «эмоциональное состояние человека».

ВСФС-II<sub>1</sub> «Нахождение части тела в свойственном (→ 'пребывать в нормальном состоянии') / несвойственном (→ 'пребывать в опасном пограничном состоянии или умереть') для нее месте»: *жан=ы тырнағ=ы=ның үш=ын=да* (душа-жан=его в кончиках ногтей=его) 1) 'испытывать сильный страх', 2) 'испытывать сильные мучения'; кирг. *жан уя=да, жака кол=до бол=со* (душа-жан=его в гнезде, воротник в руке если будет) 'если будет жив';

ВСФС-II<sub>3</sub> «Каузация изменения положения части своего тела. Каузация движения/прекращение движения, закрепление части тела кем-либо, чем-либо» (→ 'регулировать свое эмоциональное или, реже, физическое состояние'): кирг. *сүбөө көтөр* = (ложные ребра поднять) 1) 'подбодриться, не падать духом', 2) 'задаваться'; хак. *чүрек пазын* = (сердце давить (вниз)) 1) 'сохранять самообладание, держать себя в руках', 2) 'успокаиваться'; каз. *жүрек жалға* = (сердце привязать) 'слегка утолить голод'.

ФЕ с ВСФС-II<sub>4</sub> «Каузация движения части тела к чему-либо, перемещение части тела куда-либо» (→ 'привести в какое-то состояние') встречаются

ся при описании физического и эмоционального состояния. Но в отличие от ФЕ, характеризующих поведение, субъектом в этих ФЕ является только кто-либо или что-либо извне: каз. *жан=ы=н жаға=сын=а келтір=* (душу-жан=его к вороту=его привести) 1) 'сильно прижать, взять за жабры', 2) 'сильно испугать'.

Однако для ФЕ, описывающих физическое и эмоциональное состояние человека, более характерны ВСФС и модели, субъектом действия которых является сама часть тела: алт. *өкпө-жүрег=и көдүрүлө бер=* (легкое-сердце=его подняться) 'сильно волноваться', тув. *хөрек-чүрээ көдүрүл=* (грудь-сердце=его подняться) 'взволноваться', хак. *өкпө түс=* (легкое=его опуститься) 'успокоиться' – ВСФС «Движение части тела, изменение ее положения в пространстве» – модель с формальной структурой « $N^{som}_{//1}{}^s V$ » (→ 'прийти в какое-то состояние'); ВСФС «Движение части тела к чему-либо, касание чего-либо» – модель с формальной структурой « $N^{som}_{//1}{}^s N_{//3} V$ » (возвращение части тела на свойственное для нее место → 'возвращение человека в нормальное состояние'; движение части тела за пределы тела, к некоторому пределу вне тела → 'переход человека в опасное, пограничное между жизнью и смертью состояние или гибель'): кирг. *баж=ы канжыга=га кет=* (голова=его в торока уйти) 'быть убитым', каз. *жан жар=га таян=* (душа-жан (жизнь) к обрыву приблизиться) 'близок смертный час'; алт. *жүрег=и ооз=ын=а чык=* [кел=] (сердце=его ко рту подскочить [прийти]) 'сильно испугаться'.

### СФС-III «Демонстрация части своего тела»

(→ демонстрация своей силы или негативного отношения)

ФЕ, входящие в семантическую подгруппу «агрессивное, недружелюбное поведение», выявлены нами в основном в казахском и киргизском языках. Большинство ФЕ этой подгруппы имеет СФС «Демонстрация части своего тела», который представлен единственным ВСФС, образующим модель  $M_7$  {ВСФС-III<sub>1</sub> « $N^{som}_{1^0}{}_{//4} V$ »}. Соматизмы, используемые в ФЕ такого типа, – названия частей тела, ассоциирующиеся у данных языковых коллективов с силой, могуществом, агрессией: каз., кирг. каз. *бел* 'поясница', каз., кирг. *жон*, каз. *жота* 'хребет', каз. *бой* 'рост; стан', каз. *кеуде*, тув. *хөрек* 'грудь', кирг. *азуу* 'клык' и некоторые другие.

В зависимости от глагольного компонента можно выделить следующие случаи:

а) в качестве глагольного компонента выступает глагол со значением 'показать', 'выставлять'. ФЕ с этим компонентом имеют в основном значение 'показать силу, свое превосходство, власть; устрашить кого-либо'

(каз. *күш көрсет=* 'силу показать'): каз. *жон=ы=н* [*жота=сы=н*] *көрсет=* (хребет=своей показать) 'угрожать, показывая свою силу', кирг. *жон көрсөт=* (хребет показать) 'выказывать силу; храбриться, пугая силой, авторитетом; возноситься', каз. *кеуде көрсет=* (грудь показать) 'показать силу, продемонстрировать превосходство; верховодить', тув. *хөрээ=н көргүз=* (грудь=своею показывать) 'повышать голос, петушиться', *хөрээ=н дөге=* (грудь=своею выставлять) 'приставать, показывая свою силу'; ср.: якут. *анагаскын көрдөр* [*аһыытын килэттэ*] (клык=своей показывать) 'устрашать, угрожать'; ср. алт. *балтыр=ы=н көргүс=* (мышцы=своей показать) с несколько другой семантикой – 'показать силу' [Саналова]: *Je, балтыр=ын=ды көргүс!* [Саналова] 'Ну-ка, покажи, какой ты сильный (букв.: мышцы=свои покажи)! (ребенку);

кирг. *Жон көргөз=үп жатууга жаңгыз атар дары жок* [Кирг.РС : I, 260] 'Показать бы силу (букв.: хребет показав) врагу, да пороха и на заряд нет'.

б) в качестве глагольного компонента выступает глагол *сал=* 1) 'класть', 2) 'пускать в ход'. ФЕ с глаголом *сал=* представляют агрессивные действия: каз. *бас сал=* (голову пустить в ход) 'накинуться, наброситься', каз. *ауыз сал=* (рот пустить в ход) 1) 'напасть с целью захвата'; 2) 'наброситься, напустить, накинуться на кого-либо', кирг. *азуу сал=* (клыки пустить в ход) 'обижать'; кирг. *далы=сы=н сал=* (лопатку=своею положить) 1) 'повернуться спиной'; 2) 'выразить неприязнь, недружелюбие, невежливость, холодность'; кирг. *жон сал=* (хребет положить) 'смело объявиться, перестать скрываться' (например, о человеке, который находится на нелегальном положении).

каз. [Олар] *Ұлы жүздің де жеріне ауыз сал=ған* [КРФС : 35]. 'Они уже захватили часть земель Старшего жуза (букв.: и на земли Старшего жуза рот наложили)';

алт. *кол сал=* (руку наложить) [Добринина], *кол сук=* (руку сунуть): *Олор чек жүзін жылыткан, кол=ын сук=кан койго* [Добринина]. 'Они совсем обнаглели, уже и на наш скот полезли'.

ФЕ, построенные по модели  $M_7$ , часто представляют угрожающие позы и позы, выражающие негативное, пренебрежительное отношение, некоторые из них связаны с национальное борьбой *күрес*: каз. *тізе көрсет=* (колени показать) 'показать силу, свое превосходство, власть', *тізе көр=* (колени видеть) 'переносить, испытывать насилие, давление, притеснение' (лежащего внизу противника нельзя давить коленом).

каз. *Бүйтіп сен оларға тізе көрсет=іп бетін қайтара алмайсың* [КРФС : 181]. 'Так ты не сможешь властвовать над ними (букв.: им колени показав), и они от своего не отступят'.



лять [внезапно] 'сердцу вздрогнуть от испуга или неожиданности', каз. *жүрег=і қаб=ы=нан шығ=ып кет=е жазда=* (сердце=его из мешка=своего чуть не вышло) 'сильно испугаться', тув. *өз=ү карангыла=* (аорта=его темнеть) 'чувствовать сильный голод'.

Правда, особенностью тюркских ФЕ этой группы по сравнению, например с русскими, является наличие у них ВСФС, в которых содержится указание на то, что человек, производя действие над своим внутренним органом – возвращая внутренний орган на его прежнее местоположение, удерживая его и т.п., – восстанавливает, нормализует свое состояние:

хак. *Уучан, чүреенер паз=ын=ыңар* [ХРФС: 18] 'Бабушка, крепитесь (букв.: сердце=Ваше подавите)';

тув. *Меңээ бир өс эд=ер кулун чаваа ышкаш чүведен берип көрүңерем* [ТРФС: 134] 'Дайте мне, пожалуйста, жеребенка, чтоб утолить себе голод (букв.: аорту исправить)';

Использование понятий СФС, ВСФС и моделей ФЕ позволяет применить комплексный подход к компаративному изучению ФЕ – поуровневое сопоставление анализируемых единиц.

Большинство выявленных центральных СФС оказываются общими для всех рассматриваемых языков, что говорит о древности данных СФС. Это подтверждает и наличие ФЕ с данными СФС в турецком языке. Различия начинают проявляться на уровне ВСФС и моделей. Так, ФЕ с ВСФС «Каузация нахождения части своего тела в каком-либо положении» обнаружены нами в небольшом количестве только в алтайском языке. ФЕ с СФС «Демонстрация части своего тела» встречается практически только в казахском и киргизском языках, две ФЕ с этим СФС выявлены также в тувинском языке. СФС «Демонстрация части своего тела» представлен одним вариантом и «операция», которая отражена в нем, является более конкретной, чем в других СФС. Возможно, этот СФС является ВСФС какого-то другого более обобщенного представления об отношении объекта к процессу, в который данный объект включается. Возможно также, что этот СФС (или ВСФС) получил наибольшее распространение в казахском и киргизском языках, в то время как в других языках он остался задействованным в меньшей степени. ВСФС-II<sub>4</sub> «Каузация движения части тела, к чему-либо, перемещение части тела куда-либо, помещение части тела во что-либо, закрепление ее где-либо вне тела» у ФЕ, входящих в подгруппу «героическое поведение», также отмечены практически только в казахском, киргизском, а также в турецком языках.

Среди ФЕ, построенных по рассматриваемым моделям, встречаются также межязыковые параллели, то есть ФЕ, частично или полностью совпадающие в разных языках по лексическому составу и семантике, напри-

мер: каз. *көз боя=* 'вводить в заблуждение', тур. *göz boya=* 1) 'вводить в заблуждение', 2) 'задабривать'(глаза красить) (являются абсолютными эквивалентами: их лексическое наполнение полностью совпадает) тув. *карак чаг=* (глаза замазывать) 'вводить в заблуждение' (неабсолютный эквивалент: частично отличается от двух предыдущих ФЕ лексическим наполнением); каз. *жон көрсет=*, кирг. *жон көрсөт=* (хребет показывать) 'выказывать силу, пугая силой, авторитетом' (абсолютные эквиваленты); алт. *баж=ы теңери=де* (голова=его в небе), тур. *baş=i hava=da* (голова=его в воздухе) 'высокомерный, заносчивый' (неабсолютные эквиваленты) и др.

Набор соматических компонентов, используемый в ФЕ тех или иных семантических подгрупп, является в основном общим для всех исследуемых языков. Это связано с общностью представлений данных языковых коллективов о функциях и свойствах различных частей тела. Наряду с этим наблюдаются особенности употребления некоторых соматизмов. ФЕ, характеризующие эгоистичное поведение, построенные по одной модели, отражают различные ассоциации с эгоистичными интересами человека. Это проявляется в конкретном лексическом наполнении одной и той же устойчивой модели в разных языках: тув. *думчуу=н бода=* (нос=свой думать) 'думать (заботиться) только о себе' – 'думать только о том, что находится в непосредственной близости' → 'не выходить за рамки своих интересов', ср. также: *думчуу=н боралан=* (нос=свой кое-как обеспечивать) 'думать (заботиться) только о себе, жить только для себя, только для удовлетворения своих потребностей'; алт. *кара кард=ы=н санан=* (черный живот=свой думать), *бойынын болчок ич=и=н санан=* (свой круглый живот=свой думать) 'думать только о себе', кирг. *өз кекиртиг=и=н гана ойло=* (о своей глотке только думать) 'заботиться только о личной выгоде' – 'думать только о своей сытости, благосостоянии, богатстве'; каз. *өз бас=ы=н күйтте=* (свою голову=свою заботиться) 'думать только о своей выгоде', *бас аман=ы=н ойла=* (головы своей благополучии думать) 'заботиться только о своем благополучии' – 'заботиться только о своей жизни и благосостоянии'.

Наибольшее сходство на уровне ВСФС, моделей и их конкретного лексического наполнения проявляют казахский и киргизский языки, что объясняется тесными контактами этих языков между собой, вхождением их в одну культурную зону. На уровне ВСФС казахский и киргизский языки обнаруживают большее, чем сибирские языки, сходство с такими языками, как турецкий.

## Список использованной литературы

- Гвоздарев Ю. А. Основы русского фразообразования: Автореф. дис. ... доктор. филол. наук. – Л., 1978.
- Глазырин Р. А. Сопоставительный анализ компаративных фразеологических единиц в современных германских языках (на материале немецкого, английского и шведского языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1972.
- Губарев В. Н. К типологии фразеологических моделей (на материале немецкого языка) // Филологические науки. 1989. № 4. С. 65–68.
- Демидов Н. Н. Принципы моделирования в фразеологии (на материале газет) // Русский язык за рубежом. 1978. № 1. С. 76–81.
- Долгополов Ю. А. Сопоставительный анализ соматической фразеологии (на материале русского, английского и немецкого языков): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Казань, 1973.
- Литвин Ф. А. Отношение слова и компонента фразеологизма к структурно-семантической модели // Вопросы фразеологии. Труды Самаркандского государственного университета им. Алишера Навои. Новая серия. – Самарканд, 1972. Вып. 219. V. Ч. 1. С. 156–162.
- Мокиенко В. М. Историческая фразеология: этнография или лингвистика? // Вопросы языкознания. 1973. № 2. С. 21–34.
- Солодуб Ю. П. Изосемантические модели фразеологии качественной оценки лица // Филологические науки. 1979. № 4. С. 51–57.

## Список условных обозначений

N <sup>som</sup>	базовый соматизм
N <sub>//</sub>	посессивное оформление
N <sub>1</sub>	форма неопределенного падежа
N <sup>s</sup>	позиция субъекта
N <sup>o</sup>	позиция объекта
N <sub>3</sub>	форма дательного-направительного падежа
N <sub>4</sub>	форма винительного падежа
N <sub>5</sub>	форма местного падежа
V	глагол

## Список условных сокращений

Кирг.РС	К. К. Юдахин. Киргизско-русский словарь. – М., 1965–1985. – Т. 1-2.
КРФС	Казахско-русский фразеологический словарь

- (Составители Х. К. Кожаметова, Р. Е. Жасакова, Ш. А. Кожаметова). – Алматы: Мектеп, 1988.
- ТРФС Я. Ш. Хертек. Тувинско-русский фразеологический словарь. – Кызыл, 1975.
- ХРФС: Т. Г. Боргоякова. Хакасско-русский фразеологический словарь. – Абакан, 1996.

## Информанты

- Добринина Добринина Альбина Альбертовна, алтайка, 1977 г.р., с. Экинур Усть-Канского р-на Республики Алтай, образование высшее.
- Монгуш Монгуш Светлана Владимировна, тувинка, 1970 г.р., Улуг-Хемского р-на Республики Тыва, образование высшее.
- Саналова Саналова Байару Борисовна, алтайка, 1977 г.р., с. Кулада Онгудайского р-на Республики Алтай, образование высшее.
- Тазранова Тазранова Алена Робертовна, теленгитка, 1975 г.р., с. Язула Улаганского р-на Республики Алтай, образование высшее.